

DOHODA

ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím a Islandskou republikou, Norským královstvím a Švýcarskou konfederací o změně Úmluvy ze dne 20. května 1987 o společném tranzitním režimu

Dopis č. 1

V Bruselu dne.....

Vážený pane,

ve svém doporučení č. 1/94 ze dne 8. prosince 1994 navrhl Smíšený výbor ES-ESVO „Společný tranzit“ řadu změn Úmluvy EHS-ESVO ze dne 20. května 1987 o společném tranzitním režimu. Navrhované změny jsou uvedeny v příloze.

Mám tu čest potvrdit, že Společenství souhlasí s těmito změnami, a navrhuji, aby změny vstoupily v platnost dnem 1. července 1996. Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil souhlas Vaší vlády s uvedenými změnami a navrhovaným dnem jejich vstupu v platnost.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Dopis č. 2

V Bruselu dne.....

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit, že jsem dnešního dne obdržel Váš dopis tohoto znění:

„Ve svém doporučení č. 1/94 ze dne 8. prosince 1994 navrhl Smíšený výbor ES-ESVO „Společný tranzit“ řadu změn Úmluvy EHS-ESVO ze dne 20. května 1987 o společném tranzitním režimu. Navrhované změny jsou uvedeny v příloze.

Mám tu čest potvrdit, že Společenství souhlasí s těmito změnami, a navrhuji, aby změny vstoupily v platnost dnem 1. července 1996. Byl bych Vám zavázán, kdybyste potvrdil, že Vaše vláda souhlasí s uvedenými změnami a navrhovaným dnem jejich vstupu v platnost.“

Mám tu čest potvrdit souhlas naší vlády s obsahem Vašeho dopisu a navrhovaným dnem, ke kterému mají změny vstoupit v platnost.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Hecho en Bruselas, el 22 de noviembre de 1996.

Udfærdiget i Bruxelles, den 22. november 1996.

Geschehen zu Brüssel am 22. November 1996.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις 22 Νοεμβρίου 1996.

Done at Brussels, 22 November 1996.

Fait à Bruxelles, le 22 novembre 1996.

Gjört í Brussel, 22. november 1996.

Fatto a Bruxelles, addì 22 novembre 1996.

Gedaan te Brussel, 22 november 1996.

Feito em Bruxelas, em 22 de Novembro de 1996.

Tehty Brysselissä 22 päivänä marraskuuta 1996.

Utfärdat i Bryssel den 22 november 1996.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Fyrir ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands

For Kongeriket Norges Regjering

Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft

Pour le gouvernement de la Confédération suisse

Per il governo della Confederazione svizzera

PŘÍLOHA

**DOPORUČENÍ SMÍŠENÉHO VÝBORU ES-ESVO „SPOLEČNÝ TRANZIT“
Č. 1/94**

ze dne 8. prosince 1994

o změně Úmluvy ze dne 20. května 1987 o společném tranzitním režimu

SMÍŠENÝ VÝBOR,

s ohledem na Úmluvu ze dne 20. května 1987 o společném tranzitním režimu, a zejména na čl. 15 odst. 2 písm. a) této úmluvy,

vzhledem k tomu, že úmluva ze dne 20. května 1987 obsahuje pravidla společného tranzitního režimu pro obchod mezi Společenstvím a zeměmi ESVO a mezi těmito zeměmi navzájem;

vzhledem k tomu, že je vhodné změnit úmluvu, aby bylo možné vymáhat pohledávky prostřednictvím vzájemné pomoci mezi smluvními stranami,

DOPORUČUJE, aby smluvní strany úmluvy:

- ji změnily s účinkem od 1. července 1996 podle znění připojeného k tomuto rozhodnutí,
- se navzájem informovaly o přijetí tohoto doporučení formou výměny dopisů.

V Bruselu dne 8. prosince 1994.

*Za Smíšený výbor
předseda*

Příloha k příloze

ZMĚNA ÚMLUVY

mezi Evropským hospodářským společenstvím, Rakouskou republikou, Finskou republikou, Islandskou republikou, Norským královstvím, Švédským královstvím a Švýcarskou konfederací o společném tranzitním režimu

Úmluva mezi Evropským hospodářským společenstvím, Rakouskou republikou, Finskou republikou, Islandskou republikou, Norským královstvím, Švédským královstvím a Švýcarskou republikou se mění takto:

A. Za článek 13 se vkládá nový článek, který zní:

„Vymáhání pohledávek

Článek 13 a

Příslušné orgány dotyčných zemí si poskytnou v souladu s ustanoveními dodatku IV vzájemnou pomoc při vymáhání pohledávek, vznikly-li tyto pohledávky v souvislosti s přepravou v režimu T1 nebo T2.“

B. Úmluva se doplňuje o dodatek IV, který zní:

„DODATEK IV

VZÁJEMNÁ POMOC PŘI VYMÁHÁNÍ POHLEDÁVEK

Cíl

Článek 1

Tento dodatek stanoví pravidla, která mají v každé zemi zajistit vymáhání pohledávek uvedených v článku 3, které vzniknou v jiné zemi. Prováděcí ustanovení jsou uvedena v příloze I tohoto dodatku.

Definice

Článek 2

V tomto dodatku se rozumí:

- „dožadujícím orgánem“ příslušný orgán země, která podává žádost o pomoc týkající se pohledávky uvedené v článku 3,
- „dožadáným orgánem“ příslušný orgán země, která byla požádána o pomoc.

Oblast působnosti

Článek 3

Tento dodatek se použije na:

- a) všechny pohledávky v souvislosti s čl. 11 odst. 1 písm. c) dodatku I, které vznikly v souvislosti s operací režimu T1 nebo T2 započatou po vstupu tohoto dodatku v platnost;
- b) úroky a náklady související s vymáháním výše uvedených pohledávek.

Poskytování a používání informací

Článek 4

1. Na žádost dožadujícího orgánu poskytne dožadáný orgán veškeré informace, které by pro dožadující orgán mohly být užitečné při vymáhání pohledávky.

K získání těchto informací využije dožadáný orgán pravomocí, které mu přísluší na základě právních a správních předpisů pro vymáhání podobných pohledávek, které vznikly v zemi, ve které má uvedený orgán své sídlo.

2. V žádosti o informace je uvedeno jméno a adresa osoby, které se týkají informace, jež mají být poskytnuty, a druh a výše pohledávky, které se žádost týká.

3. Dožadáný orgán není povinen poskytnout informace:

- a) které by nemohl získat za účelem vymáhání podobných pohledávek vzniklých v zemi, ve které má své sídlo;
- b) které by odhalily obchodní, průmyslové nebo služební tajemství; nebo
- c) jejichž sdělení by mohlo narušit bezpečnost nebo veřejný pořádek této země.

4. Dožádaný orgán informuje dožadující orgán o důvodech zamítnutí žádosti o informace.
5. Informace získané v souladu s tímto článkem smějí být použity pouze pro účely této úmluvy a v zemi, které byly poskytnuty, požívají stejné ochrany, jakou požívají informace stejné povahy na základě vnitrostátních právních předpisů této země. Tyto informace lze použít k jiným účelům pouze s písemným souhlasem příslušného orgánu, který je poskytl, a s výhradou případných omezení stanovených tímto orgánem.
6. Žádost o informace se vyhotoví podle vzoru uvedeného v příloze II tohoto dodatku.

Doručení

Článek 5

1. Dožádaný orgán oznámí na žádost dožadujícího orgánu a v souladu s platnými právními předpisy pro doručování podobných aktů v zemi, ve které má dožádaný orgán sídlo, adresátovi všechny akty a rozhodnutí včetně soudních, které pocházejí ze země, ve které má dožadující orgán své sídlo, a které se týkají pohledávky nebo jejího vymáhání.
2. V žádosti o doručení je uvedeno jméno a adresa dotyčného adresáta, druh a předmět aktu nebo rozhodnutí, které má být doručeno, případně jméno a adresa dlužníka a pohledávka, které se akt nebo rozhodnutí týká, a jiné potřebné informace.
3. Dožádaný orgán neprodleně informuje dožadující orgán o opatřeních přijatých na základě jeho žádosti o doručení a zejména kdy byl akt nebo rozhodnutí doručeno adresátovi.
4. Žádost o doručení se vyhotoví podle vzoru uvedeného v příloze III tohoto dodatku.

Vyřizování žádostí o vymáhání pohledávek

Článek 6

1. Na žádost dožadujícího orgánu vymáhá dožádaný orgán pohledávky, pro něž existuje doklad o vymahatelnosti, v souladu s právními a správními předpisy platnými pro vymáhání podobných pohledávek v zemi, ve které má dožádaný orgán své sídlo.
2. Za tímto účelem se s pohledávkou, pro kterou bylo podána žádost o vymáhání, zachází jako s pohledávkou země, ve které má dožádaný orgán sídlo, s výjimkou použití článku 12.

Článek 7

1. K žádosti o vymáhání pohledávky, kterou dožadující orgán adresuje dožádanému orgánu, musí být připojeno úřední vyhotovení nebo ověřená kopie dokladu o vymahatelnosti vystaveného v zemi, ve které má dožadující orgán své sídlo, a případně originály nebo ověřené kopie ostatních dokumentů potřebných pro její vymáhání.
2. Dožadující orgán může podat žádost o vymáhání pohledávky, pouze pokud:
 - a) pohledávka nebo doklad o vymahatelnosti nejsou napadeny v zemi, ve které má dožadující orgán sídlo;
 - b) provedl vymáhací řízení, jak má být na základě dokladu uvedeného v odstavci 1 vykonáno, a přijatá opatření nevedla k úplnému umoření pohledávky;
 - c) pohledávka je vyšší než 1 500 ECU. Částka v ECU se přepočítá na národní měny v souladu s ustanoveními článku 51 dodatku II.
3. V žádosti o vymáhání je uvedeno jméno a adresa dotyčné osoby, druh pohledávky, výše pohledávky, úroky a náklady a rovněž ostatní důležité informace.
4. Žádost o vymáhání obsahuje navíc prohlášení dožadujícího orgánu s uvedením dne, od kterého je podle právních předpisů platných v zemi, ve které má sídlo, možné pohledávku vymáhat, a které potvrzuje, že jsou splněny podmínky uvedené v odstavci 2.
5. Jakmile se dožadující orgán dozví důležité informace týkající se záležitosti, ve které byla podána žádost o vymáhání pohledávky, zašle je dožádanému orgánu.

Článek 8

Doklad o vymahatelnosti se případně v souladu s ustanoveními platnými v zemi, ve které má dožádaný orgán sídlo, potvrdí, uzná, doplní nebo nahradí dokladem, který umožňuje vymáhání na území tohoto státu.

Toto potvrzení, uznání, doplnění nebo nahrazení se musí uskutečnit pokud možno neprodleně po přijetí žádosti o výkon rozhodnutí. Nelze je odmítnout, byl-li doklad o vymahatelnosti řádně vystaven v zemi, ve které má dožadující orgán sídlo.

Vede-li některá z těchto formalit k přezkoumání nebo napadení pohledávky nebo dokladu o vymahatelnosti vystaveného dožadujícím orgánem, použije se článek 12.

Článek 9

1. Vymáhání se uskutečňuje v méně země, ve které má dožádaný orgán sídlo.
2. Dožádaný orgán může, dovolují-li to právní a správní předpisy platné v zemi, ve které má sídlo, a po konzultaci s dožadujícím orgánem, poskytnout dlužníkovi

platební lhůtu nebo povolit placení ve splátkách. Úroky, které byly inkasovány dožadným orgánem v souvislosti s touto platební lhůtou, jsou poukázány dožadujícímu orgánu.

Ostatní úroky inkasované kvůli prodlení s platbou na základě právních a správních předpisů platných v zemi, ve které má dožadný orgán sídlo, se rovněž poukáží dožadujícímu orgánu.

Článek 10

Vymáhané pohledávky nemají v zemi, ve které má dožadný orgán sídlo, žádná přednostní práva.

Článek 11

Dožadný orgán informuje neprodleně dožadující orgán o opatřeních přijatých v souvislosti se žádostí o vymáhání.

Napadení žádosti

Článek 12

1. Napadne-li v průběhu vymáhacího řízení zúčastněná strana pohledávku nebo doklad o vymahatelnosti vydaný v zemi, ve které má dožadující orgán sídlo, podá zúčastněná strana žalobu u příslušného subjektu země, ve které má dožadující orgán sídlo, a to v souladu s právními předpisy platnými v této zemi. O této žalobě musí dožadující orgán informovat dožadný orgán. Žalobu může dožadnému orgánu oznámit rovněž zúčastněná strana.

2. Jakmile dožadný orgán obdržel buď od dožadujícího orgánu nebo od zúčastněné strany oznámení uvedené v odstavci 1, pozastaví vymáhací řízení až do rozhodnutí subjektu příslušného v této věci. Považuje-li to dožadný orgán za nutné a aniž je dotčen článek 13, může učinit předběžná opatření, aby zajistil vymáhání, dovolují-li to pro takové pohledávky právní a správní předpisy platné v zemi, ve které má sídlo.

3. Jsou-li napadena vymáhací opatření v zemi, ve které má dožadný orgán sídlo, je podána žaloba u příslušného subjektu v této zemi, v souladu s jejími právními a správními předpisy.

4. Je-li příslušným subjektem, u kterého byla podána žaloba v souladu s odstavcem 1, soud nebo správní soud, představuje rozhodnutí tohoto soudu, je-li ve prospěch dožadujícího orgánu a umožňuje-li vymáhání pohledávky v zemi, ve které má dožadující orgán sídlo, „doklad o vymahatelnosti“ ve smyslu článků 6, 7 a 8, a vymáhání pohledávky se provede na základě tohoto rozhodnutí.

Předběžná opatření

Článek 13

1. Na odůvodněnou žádost dožadujícího orgánu učiní dožadáný orgán předběžná opatření, aby zajistil vymáhání pohledávky, povolují-li to právní a správní předpisy v zemi, ve které má sídlo.
2. Pro provedení ustanovení odstavce 1 se použijí čl. 6, čl. 7 odst. 1, 3 a 5, články 8, 11, 12 a 14 obdobně.
3. Žádost o předběžná opatření se vyhotoví podle vzoru uvedeného v příloze IV tohoto dodatku.

Výjimky

Článek 14

Dožadáný orgán není povinen:

- a) poskytnout pomoc uvedenou v člancích 6 až 13, pokud by vymáhání pohledávky s ohledem na situaci dlužníka vyvolalo vážné hospodářské nebo sociální problémy v zemi, ve které má tento orgán své sídlo;
- b) přijmout vymáhání pohledávky, má-li za to, že by to mohlo narušit veřejný pořádek nebo jiné podstatné zájmy země, ve které má tento orgán sídlo;
- c) provést vymáhání pohledávky, nevyčerpal-li dožadující orgán všechny prostředky k vymáhání pohledávky na území země, ve které má sídlo.

Dožadáný orgán informuje dožadující orgán o důvodech zamítnutí žádosti o pomoc.

Článek 15

1. Otázky týkající se promlčecích lhůt se řídí výlučně právními předpisy platnými v zemi, ve které má dožadující orgán sídlo.
2. Vymáhací opatření provedená dožadáným orgánem na základě žádosti o pomoc, které by v případě provedení dožadujícím orgánem měly za následek stavení nebo přerušování promlčecí lhůty podle právních předpisů platných v zemi, ve které má dožadující orgán sídlo, se považují, co se týče tohoto účinku, za kroky provedené v této zemi.

Důvěrnost údajů

Článek 16

Dokumenty a informace zaslané dožádanému orgánu podle tohoto dodatku může tento orgán zpřístupnit pouze:

- a) osobě uvedené v žádosti o pomoc;
- b) osobám a orgánům zodpovědným za vymáhání pohledávek, a to výlučně za tímto účelem;
- c) soudním orgánům zabývajícím se právními spory o vymáhání pohledávek.

Jazyky

Článek 17

K žádostem o pomoc a k připojeným podkladům se připojí překlad do úředního jazyka nebo jednoho z úředních jazyků země, ve které má dožadovaný orgán sídlo, nebo do jazyka, který je pro tento orgán přijatelný.

Náklady na pomoc

Článek 18

Dotyčné země se zřeknou jakékoliv náhrady nákladů, které vznikly poskytnutím vzájemné pomoci podle tohoto dodatku.

Země, ve které má dožadující orgán sídlo, však zůstává odpovědná zemi, ve které má sídlo dožadovaný orgán, za náklady vzniklé v důsledku opatření, která byla shledána jako neodůvodněná, co se týče podstaty pohledávky nebo neplatnosti dokladu vydaného dožadujícím orgánem.

Zmocněné orgány

Článek 19

Země si navzájem poskytnou seznam orgánů zmocněných podávat nebo přijímat žádosti o pomoc a rovněž případné změny tohoto seznamu.

Články 20 až 22

(Tento dodatek neobsahuje články 20 až 22.)

Různá ustanovení

Článek 23

Ustanovení tohoto dodatku nebrání většímu rozsahu vzájemné pomoci, kterou si poskytují jednotlivé země nyní nebo v budoucnu na základě dohod nebo ujednání, včetně oznamování soudních nebo jiných právních aktů.

Články 24 až 26

(Tento dodatek neobsahuje články 24 až 26.)

PŘÍLOHA I K DODATKU IV

PROVÁDĚCÍ USTANOVENÍ

HLAVA I

Oblast působnosti

Článek 1

1. Tato příloha stanoví prováděcí pravidla k dodatku IV.
2. Příloha rovněž stanoví prováděcí pravidla pro přepočet a převod vybraných částek.

HLAVA II

Žádost o informace

Článek 2

1. Žádost o informace podle článku 4 dodatku IV se podává písemně podle vzoru uvedeného v příloze II. Uvedená žádost je opatřena úředním razítkem dožadujícího orgánu a je podepsána řádně zmocněným úředníkem.
2. Dožadující orgán případně uvede v žádosti o informace název jiného dožádaného orgánu, jemuž byla zaslána stejná žádost o informace.

Článek 3

Žádost o informace se může týkat:

- a) dlužníka; nebo
- b) jakékoli jiné osoby, která podle právních předpisů platných v zemi, ve které má sídlo dožadující orgán, ručí za uspokojení pohledávky.

Je-li dožadujícímu orgánu známo, že třetí osoba má v držbě majetkové hodnoty náležející jedné z osob uvedených v předchozím odstavci, může se žádost týkat i této třetí osoby.

Článek 4

Dožadovaný orgán co nejdříve písemně (např. dálnopisem nebo faxem) potvrdí přijetí žádosti o informace, nejpozději však do sedmi dnů po jejím přijetí.

Článek 5

1. Jakmile dožadovaný orgán získá některou z požadovaných informací, předá ji dožadujícímu orgánu.

2. Pokud nelze všechny nebo některé požadované informace opatřit ve lhůtě, která je přiměřená okolnostem jednotlivého případu, sdělí to dožadovaný orgán s udáním důvodů dožadujícímu orgánu.

V každém případě, po uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy bylo potvrzeno přijetí žádosti, sdělí dožadovaný orgán dožadujícímu orgánu výsledek šetření, které provedl za účelem získání požadovaných informací.

Dožadující orgán může na základě informací, které obdržel od dožadaného orgánu, tento orgán požádat, aby pokračoval v šetření. Tato žádost musí být podána písemně (např. dálnopisem nebo faxem) do dvou měsíců od obdržení sdělení o výsledku šetření provedeného dožadovaným orgánem a dožadovaný orgán ji vyřídí v souladu s ustanoveními, která platí pro původní žádost.

Článek 6

Rozhodne-li dožadovaný orgán, že nevyhoví žádosti o informace, která mu byla adresována, sdělí dožadujícímu orgánu písemně důvody zamítnutí žádosti a uvede konkrétní ustanovení článku 4 dodatku IV, kterých se dovolává. Dožadovaný orgán zašle toto sdělení, jakmile přijal své rozhodnutí, v každém případě však nejpozději do šesti měsíců ode dne, kdy bylo potvrzeno přijetí žádosti.

Článek 7

Dožadující orgán může vzít žádost o informace, kterou zaslal dožadanému orgánu kdykoliv zpět. Rozhodnutí o zpětvzetí žádosti sdělí dožadanému orgánu písemně (např. dálnopisem nebo faxem).

HLAVA III

Žádost o doručení

Článek 8

Žádost o doručení podle článku 5 dodatku IV se podává písemně ve dvojím vyhotovení podle vzoru v příloze III. Uvedená žádost musí být opatřena úředním razítkem dožadujícího orgánu a podepsána řádně zplnomocněným úředníkem tohoto orgánu.

K žádosti se ve dvojím vyhotovení připojí akt (nebo rozhodnutí), o jehož doručení je příslušný orgán žádán.

Článek 9

Žádost o doručení se může vztahovat na jakoukoli fyzickou nebo právnickou osobu, která musí být podle právních předpisů platných v zemi dožadujícího orgánu vyrozuměna o jakémkoli aktu nebo rozhodnutí, které se takové osoby týká.

Článek 10

1. Ihned po přijetí žádosti přijme dožadovaný orgán nezbytná opatření k provedení doručení v souladu s právními předpisy platnými v zemi, ve které má sídlo.
2. Jakmile došlo k doručení, informuje dožadovaný orgán dožadující orgán o datu doručení tak, že mu zpětně zašle jedno vyhotovení jeho žádosti s řádně vyplněným potvrzením na zadní straně.

HLAVA IV

Žádost o vymáhání pohledávky a/nebo o přijetí předběžných opatření

Článek 11

1. Žádost o vymáhání pohledávky a/nebo o přijetí předběžných opatření podle článků 6 a 13 dodatku IV se podává písemně podle vzoru uvedeného v příloze IV. Takové žádosti, které obsahují prohlášení o tom, že podmínky stanovené v dodatku IV pro zahájení řízení o vzájemné pomoci byly splněny, jsou opatřeny úředním razítkem dožadujícího orgánu a podepsány řádně zplnomocněným úředníkem tohoto orgánu.

2. K žádosti o vymáhání pohledávky nebo o předběžná opatření se přikládá doklad o vymahatelnosti. Pro několik pohledávek lze vystavit jediný doklad o vymahatelnosti, pokud se tyto pohledávky týkají jedné a téže osoby.
3. Pro účely článků 12 až 19 se všechny pohledávky, pro které byl vydán společný doklad o vymahatelnosti, považují za jedinou pohledávku.

Článek 12

1. Žádost o vymáhání pohledávky a/nebo o přijetí předběžných opatření se může týkat:
 - a) dlužníka; nebo
 - b) jakékoli jiné osoby, která podle právních předpisů platných v zemi, ve které má sídlo dožadující orgán, ručí za uspokojení pohledávky.
2. Dožadující orgán případně informuje dožádaný orgán o majetkových hodnotách osob uvedených v odstavci 1, které mají podle jeho informací v držbě třetí osoby.

Článek 13

1. Dožadující orgán uvede výši pohledávky, která má být vymáhána, jak v měně země, ve které má své sídlo, tak i v měně země, ve které má sídlo dožádaný orgán.
2. Jako směnný kurz pro účely odstavce 1 se použije poslední prodejní kurz zjištěný na nejreprezentativnějším devizovém trhu nebo trzích země dožadujícího orgánu v den podpisu žádosti o vymáhání pohledávky.

Článek 14

Dožádaný orgán potvrdí co nejdříve přijetí žádosti o vymáhání pohledávky a/nebo o přijetí předběžných opatření písemně (např. dálnopisem nebo faxem), nejpozději však do sedmi dnů od přijetí žádosti.

Článek 15

Nelze-li pohledávku zcela nebo zčásti vymoci ve lhůtě, která je přiměřená okolnostem jednotlivého případu, nebo nelze-li přijmout předběžné opatření, sdělí to dožádaný orgán s udáním důvodů dožadujícímu orgánu.

Nejpozději po uplynutí jednoho roku po dni potvrzení přijetí žádosti sdělí dožádaný orgán dožadujícímu orgánu výsledek řízení o vymáhání pohledávky a/nebo o přijetí předběžných opatření.

Dožadující orgán může na základě informací, které mu dožádaný orgán poskytne, dožádaný orgán požádat, aby znovu zahájil řízení o vymáhání pohledávky a/nebo k

přijetí předběžných opatření. Tato žádost se podává písemně (např. dálnopisem nebo faxem) do dvou měsíců od přijetí oznámení o výsledku uvedeného řízení a dožádaný orgán ji vyřídí v souladu s ustanoveními, která platí pro původní žádost.

Článek 16

Dožadující orgán písemně (např. dálnopisem nebo faxem) uvědomí dožádaný orgán o každé žalobě napadající pohledávku nebo doklad o vymahatelnosti, která je podána v zemi dožadujícího orgánu neprodleně poté, co se o takové žalobě dozvěděl.

Článek 17

1. Stane-li se žádost o vymáhání pohledávky nebo o předběžná opatření v důsledku splnění nebo zániku pohledávky nebo z jakéhokoliv jiného důvodu bezpředmětnou, sdělí to dožadující orgán neprodleně písemně (např. dálnopisem nebo faxem) dožádanému orgánu, aby zastavil zahájené řízení.

2. Změní-li se z nějakého důvodu výše pohledávky, která je předmětem žádosti o vymáhání pohledávky nebo o předběžné opatření, sdělí to dožadující orgán neprodleně písemně (např. dálnopisem nebo faxem) dožádanému orgánu a v případě potřeby vydá nový doklad o vymahatelnosti.

Spočívá-li změna ve snížení výše pohledávky, pokračuje dožádaný orgán v zahájeném řízení o vymáhání pohledávky a/nebo o vydání předběžných opatření, avšak pouze ohledně částky, která dosud nebyla splacena. Pokud v době, kdy se dožádaný orgán dozvěděl o snížení výše pohledávky, již vymohl částku převyšující částku dosud nesplacenou, ale dosud nedošlo k převodu podle článku 18, uhradí dožádaný orgán částku přeplatku oprávněné osobě.

Spočívá-li změna ve zvýšení výše pohledávky, zašle dožadující orgán neprodleně dožádanému orgánu doplňující žádost o vymáhání pohledávky a/nebo o předběžná opatření. Dožádaný orgán vyřídí tuto doplňující žádost pokud možno zároveň s původní žádostí dožadujícího orgánu. Není-li na základě stavu probíhajícího řízení společné vyřízení původní a doplňující žádosti možné, musí dožádaný orgán vyhovět doplňující žádosti jen tehdy, pokud se týká částky, která není nižší než částka uvedená v čl. 7 dodatku IV.

3. Při přepočtu změněné částky pohledávky na měnu země dožádaného orgánu použije dožadující orgán směnný kurz, který byl použit v jeho původní žádosti.

Článek 18

Každá částka vymožená dožádaným orgánem, včetně případných úroků uvedených v čl. 9 odst. 2 dodatku IV, se převede dožadujícímu orgánu v měně země dožádaného orgánu. Tento převod se uskuteční do jednoho měsíce ode dne, kdy byla pohledávka vymožena.

Článek 19

Bez ohledu na částky vybrané dožádaným orgánem jako úroky uvedené v čl. 9 odst. 2 dodatku IV, považuje se pohledávka za vymoženou ve výši částky vyjádřené v národní měně země dožádaného orgánu na základě směnného kurzu uvedeného v čl. 13 odst. 2.

HLAVA V

Obecná a závěrečná ustanovení

Článek 20

1. Dožadující orgán může podat žádost o pomoc týkající se jedné pohledávky nebo několika pohledávek, jsou-li tyto vymahatelné od téže osoby.
2. Informace stanovené v přílohách II, III a IV mohou být vyhotoveny na nelinkovaném papíře pomocí systémů pro zpracování dat za předpokladu, že výsledný tiskový výstup odpovídá formátu tiskopisů uvedených v přílohách.

Článek 21

Informace a ostatní podrobnosti, které dožádaný orgán sděluje dožadujícímu orgánu, jsou podávány v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků země, ve které má dožádaný orgán sídlo.

PŘÍLOHA II K DODATKU IV

ÚMLUVA ZE DNE 20. KVĚTNA 1987 O SPOLEČNÉM TRANZITNÍM
REŽIMU

(článek 4 dodatku IV)

(Název dožadujícího orgánu, adresa, telefonní číslo, číslo
dálnopisu a číslo účtu, atd.)

(Místo a datum odeslání žádosti)

(Číslo jednací dožadujícího orgánu)

Pro

(Záznamy dožádaného orgánu)

(Název dožádaného orgánu, poštovní přihrádka, místo, atd.)

ŽÁDOST O INFORMACE

Já, níže podepsaný

(jméno a funkce)

žádám tímto jako řádně zmocněný zástupce výše uvedeného dožadujícího orgánu v souladu s článkem 4 dodatku IV úmluvy
o tyto informace:

Informace o dotyčné osobě ¹	Informace o pohledávce (pohledávkách)	Požadované informace
a) Jméno a adresa { známé* domnělé*	– Výše příslušné pohledávky nebo pohledávek (případně včetně úroku a nákladů) – Přesný druh pohledávky (pohledávek) – Ostatní informace	
b) Ostatní důležité informace o výše uvedené osobě – hlavní dlužník – společný dlužník – třetí držitel	Ostatní dožádané orgány	
		(Podpis)
		(Úřední razítko)
* Nehodící se škrtněte.		
¹ Fyzická nebo právnická osoba.		

PŘÍLOHA III K DODATKU IV

ÚMLUVA ZE DNE 20. KVĚTNA 1987 O SPOLEČNÉM TRANZITNÍM
REŽIMU

(článek 5 dodatku IV)

(Název dožadujícího orgánu, adresa, telefonní číslo, číslo
dálnopisu a číslo účtu, atd.)

(Místo a datum odeslání žádosti)

(Číslo jednací dožadujícího orgánu)

Pro

(Záznamy dožádaného orgánu)

(Název dožádaného orgánu, poštovní příhrádka, místo, atd.)

ŽÁDOST O DORUČENÍ

Já, níže podepsaný

(jméno a funkce)

žádám tímto jako řádně zplnomocněný zástupce výše uvedeného dožadujícího orgánu v souladu s článkem 5 dodatku IV úmluvy
o doručení tohoto aktu/rozhodnutí:

Informace o dotyčné osobě ¹	Druh a předmět aktu (nebo rozhodnutí), které má být oznámeno	Informace o pohledávce (pohledávkách)	Ostatní informace
a) Jméno a adresa { známé* domnělé* b) Jméno a adresa hlavního dlužníka, není-li tento zároveň příjemcem c) Ostatní informace		— Výše pohledávky nebo pohledávek (případně včetně úroku a nákladů) — Přesný druh pohledávky (pohledávek) — Ostatní informace	(Podpis) (Úřední razítko)

- | |
|---|
| <p>* Nehodící se škrtněte.
¹ Fyzická nebo právnická osoba.</p> |
|---|

POTVRZENÍ

Níže podepsaný potvrzuje, že:

- akt/rozhodnutí* připojený/é k žádosti na druhé straně byl doručen/bylo doručeno adresátovi uvedenému v této žádosti dne Doručení bylo uskutečněno takto¹*:

- akt/rozhodnutí* připojený/é k žádosti na druhé straně nebylo možno doručit adresátovi uvedenému ve zmíněné žádosti z těchto důvodů*:

.....
(Datum)

.....
(Podpis)

(Úřední razítko)

* Nehodící se škrtněte.

¹ Uveďte přesně, zda bylo doručení adresátovi provedeno osobně nebo jiným postupem.

PŘÍLOHA IV K DODATKU IV

ÚMLUVA ZE DNE 20. KVĚTNA 1987 O SPOLEČNÉM TRANZITNÍM REŽIMU

(články 6 až 13 dodatku IV)

(Název dožadujícího orgánu, adresa, telefonní číslo, číslo dálnopisu a číslo účtu, atd.)

(Místo a datum odeslání žádosti)

(Číslo jednací dožadujícího orgánu)

Pro

(Záznamy dožádaného orgánu)

(Název dožádaného orgánu, poštovní přihrádka, místo, atd.)

ŽÁDOST O VYMÁHÁNÍ POHLEDÁVKY/PŘEDBĚŽNÁ OPATŘENÍ*

Já, níže podepsaný

(jméno a funkce)

žádám tímto jako řádně zplnomocněný zástupce výše uvedeného dožadujícího orgánu o:

- vymáhání pohledávky (pohledávek) zahrnutých v připojeném dokladu o vymahatelnosti podle článku 7 dodatku IV úmluvy; podmínky čl. 7 odst. 2 písm. a) a b)* jsou splněny,
- přijetí předběžných opatření ohledně níže uvedených osob podle článku 13 dodatku IV úmluvy, týkajících se pohledávky (pohledávek) zahrnutých v připojeném dokladu o vymahatelnosti; odůvodněná žádost je připojena*.

Informace o dotyčné osobě ¹	Informace o pohledávce (pohledávkách)								
	Přesný druh pohledávky	Částka v měně země, ve které má sídlo dožadující orgán	Částka v měně země, ve které má sídlo dožádaný orgán	Použitý směnný kurz	Ostatní informace				
a) Jméno a { adresa { známé* domnělé*		Hlavní pohledávka ²			Den, od kterého lze pohledávku vymáhat				
b) Ostatní důležité informace uvedené osobě o výše		Výše úroku do dne podpisu tohoto dokumentu ²			Promlčecí doba				
– hlavní dlužník		Výše nákladů do dne podpisu tohoto dokumentu ²			Majetkové hodnoty dlužníka v držbě třetí osoby				
– společný dlužník		Celkem							
– třetí držitel									
Podrobné údaje o připojených podkladech				(Podpis)					
				(Úřední razítko)					
* Nehodící se škrtněte.									
¹ Fyzická nebo právnická osoba.									
² Jedná-li se o doklad o vymahatelnosti týkající se více pohledávek, uveďte výši jednotlivých pohledávek.“									

ISAP ISAP ISAP ISAP ISAP